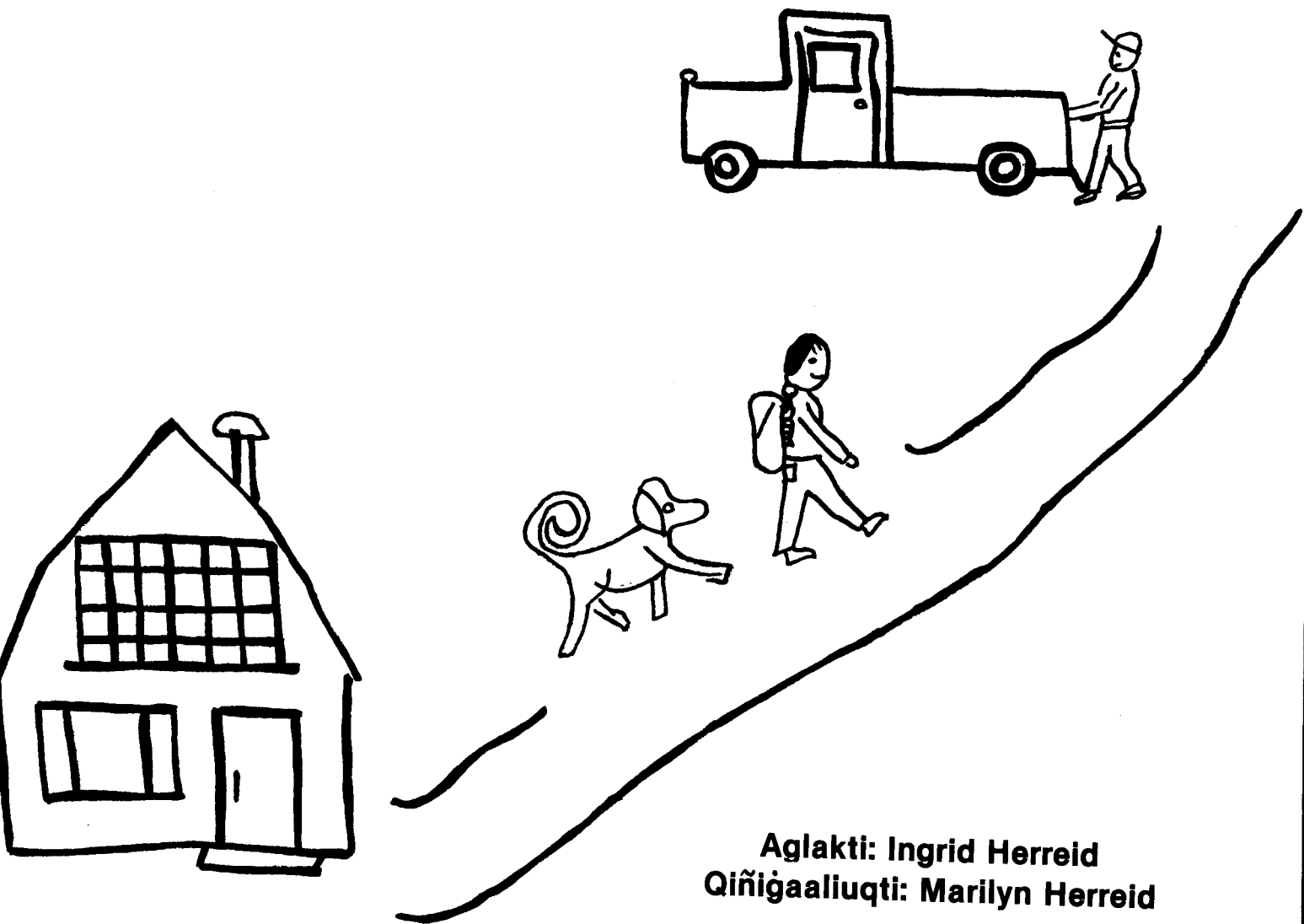


I 14

DISPLAY COPY, NOT FOR SALE ER

AVAILABLE FOR \$3.00

# JENNIE-M IÑUGUÑNIŃA FAIRBANKS-MI



Aglakti: Ingrid Herreid  
Qiñiġaaliuqti: Marilyn Herreid

# JENNIE'S LIFE IN FAIRBANKS

Author: Ingrid Herreid

Illustrator: Marilyn Herreid

In fulfillment of course requirement for  
Eskimo-497-Advanced Iñupiaq-Creative Writing.  
Edna Ahgeak MacLean, Instructor, Alaska Native  
Language Program, College of Arts and Sciences,  
University of Alaska, Fairbanks, Alaska 99701.

PROPERTY OF THE ALASKA NATIVE LANGUAGE CENTER  
Do not remove from office.

Published by

Alaska Native Language Program  
College of Arts and Sciences

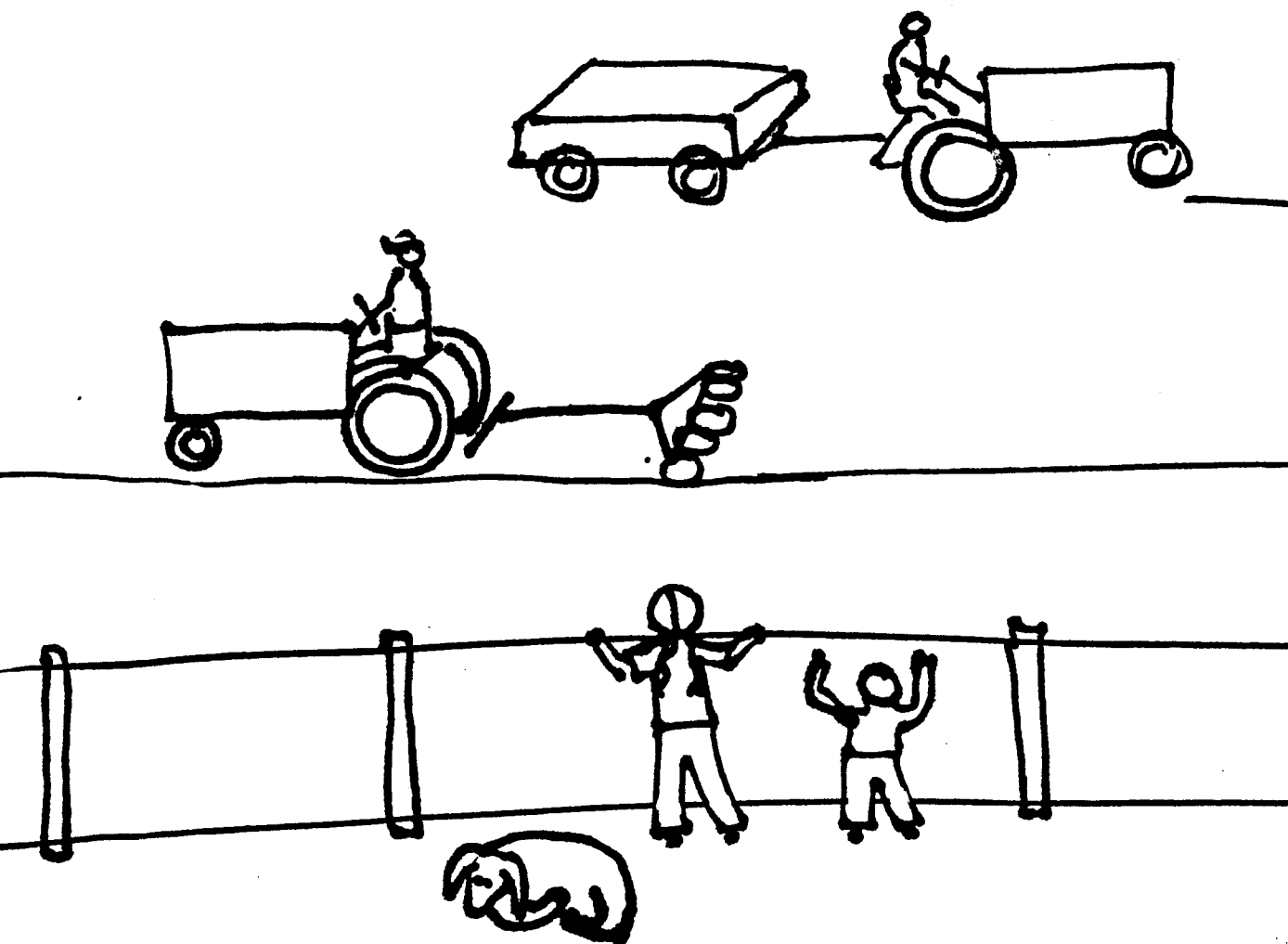
and

Alaska Native Language Center  
302 Chapman Building  
516 Ambler Lane  
Fairbanks, Alaska 99701



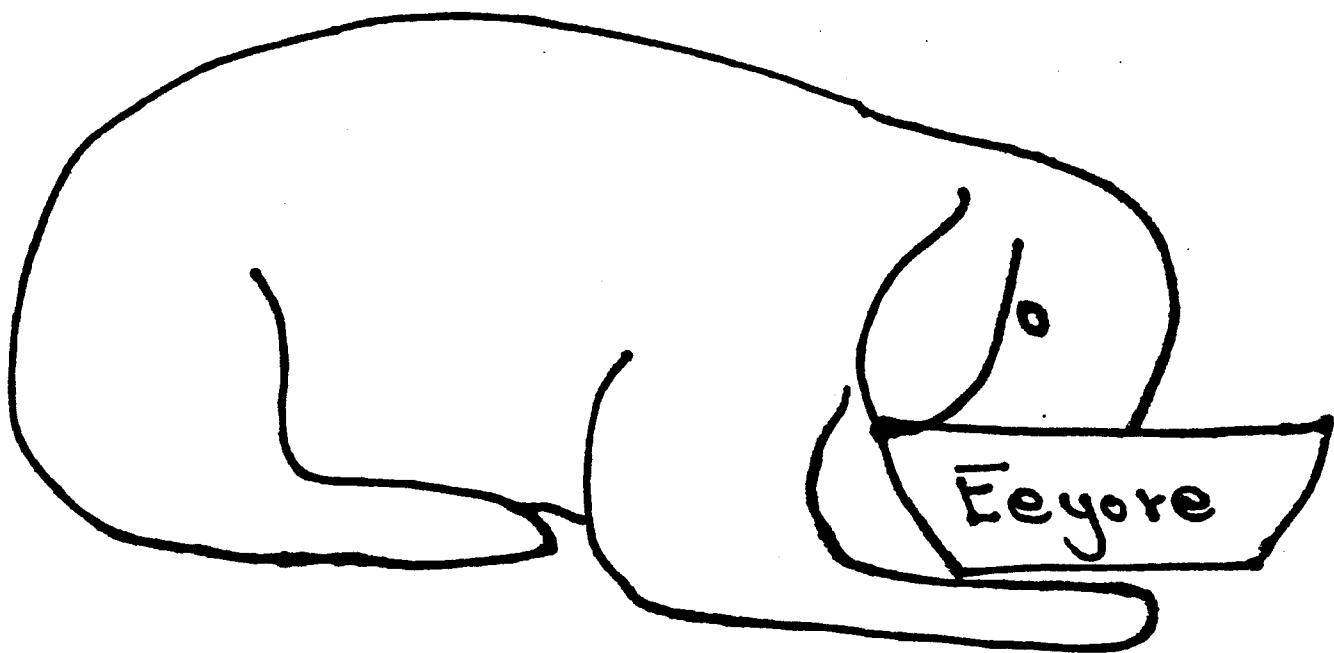
### IŃUURUŃA NAUTCHIIVINMI

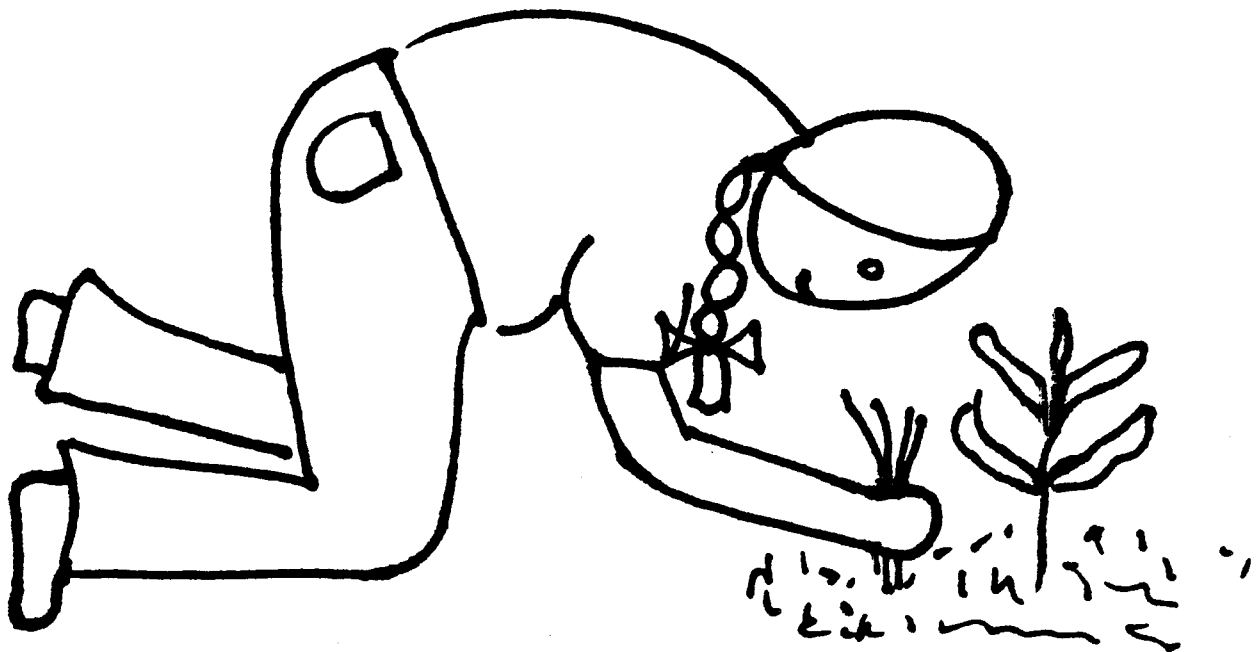
Atiġa Jennie aasii iŃuuruŃa nautchiivinmi Fairbanks-mi. UvaŃa aŃayuġaakalu nukaalugaľu iŃuurugut nautchiivinmi. Aasii aapiyaġa nulianiľu iŃuuruk qaniľkutik. Nautchiisuurugut strawberry-Ńigľu, nautchianigľu niġiŃaqtuanik tuniakstranik.



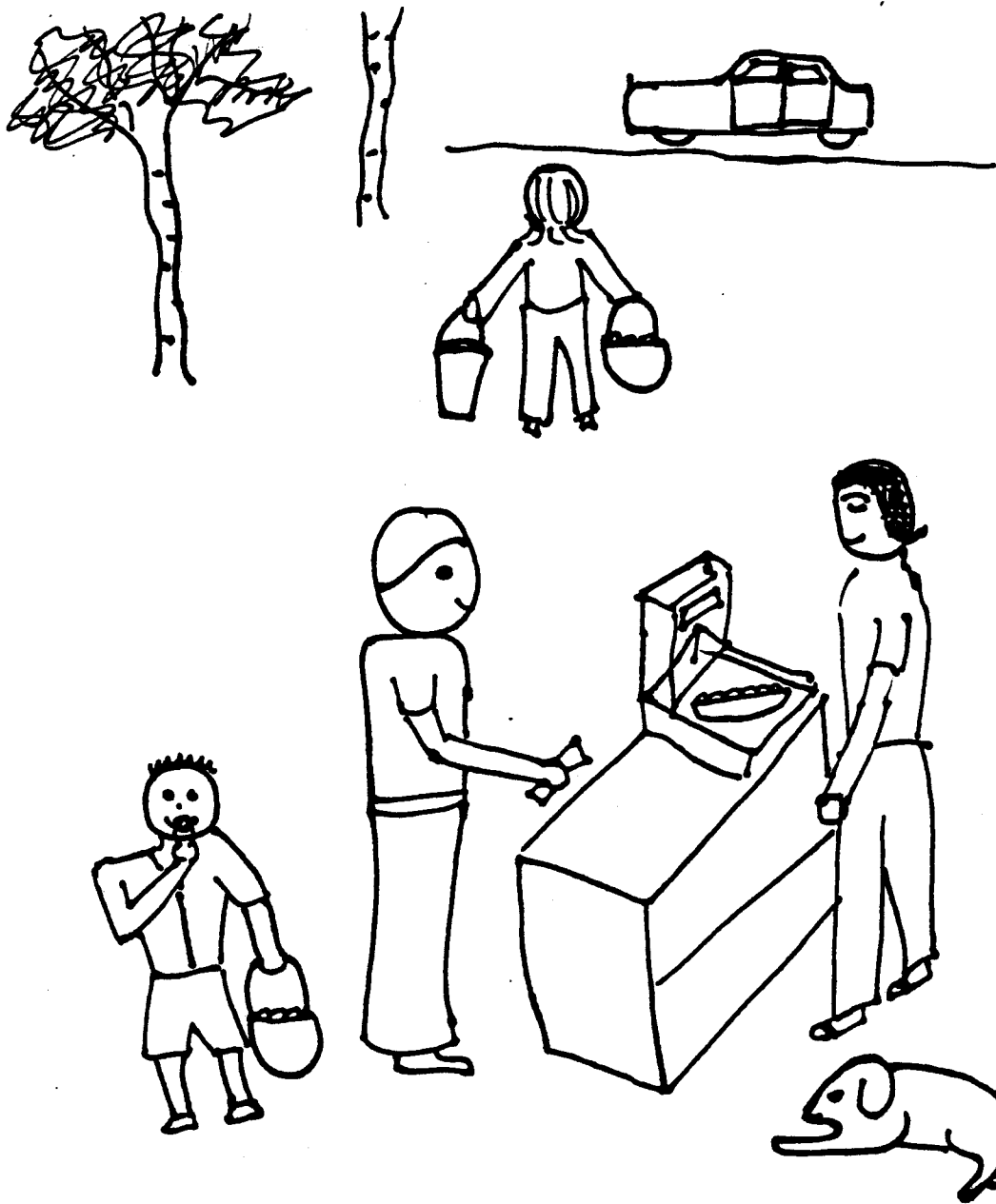
Tatqimi May-mi nautchiisuurugut asianik. Tallimat iñuich ikayuğuugaatigut. Aapagalu aapiyağalu tractor-ğaguuruk. Nukaa-lugalu ikayuğuuruguk, aglaan ılaanni qiñiqsiññağuuruguk.

I! Puiguqqayaqtuᅇa uqallautisuktaqqiᅇ qimmimᅇik. Qimmiaq-  
tuᅇa aᅇiruamik utuqqauruamik. Maliguugaᅇa. Atiᅇa Eeyore.  
Siᅇiguuruq savaᅇᅇaᅇma naakkaunni piuraᅇᅇaᅇma. Aglaan piyumalaa-  
ᅇuuruq pisuaqtuᅇᅇukᅇuni utuqqaugaluaᅇᅇuni. Aasiisuli niᅇiᅇᅇatuᅇ-  
paktuᅇ!

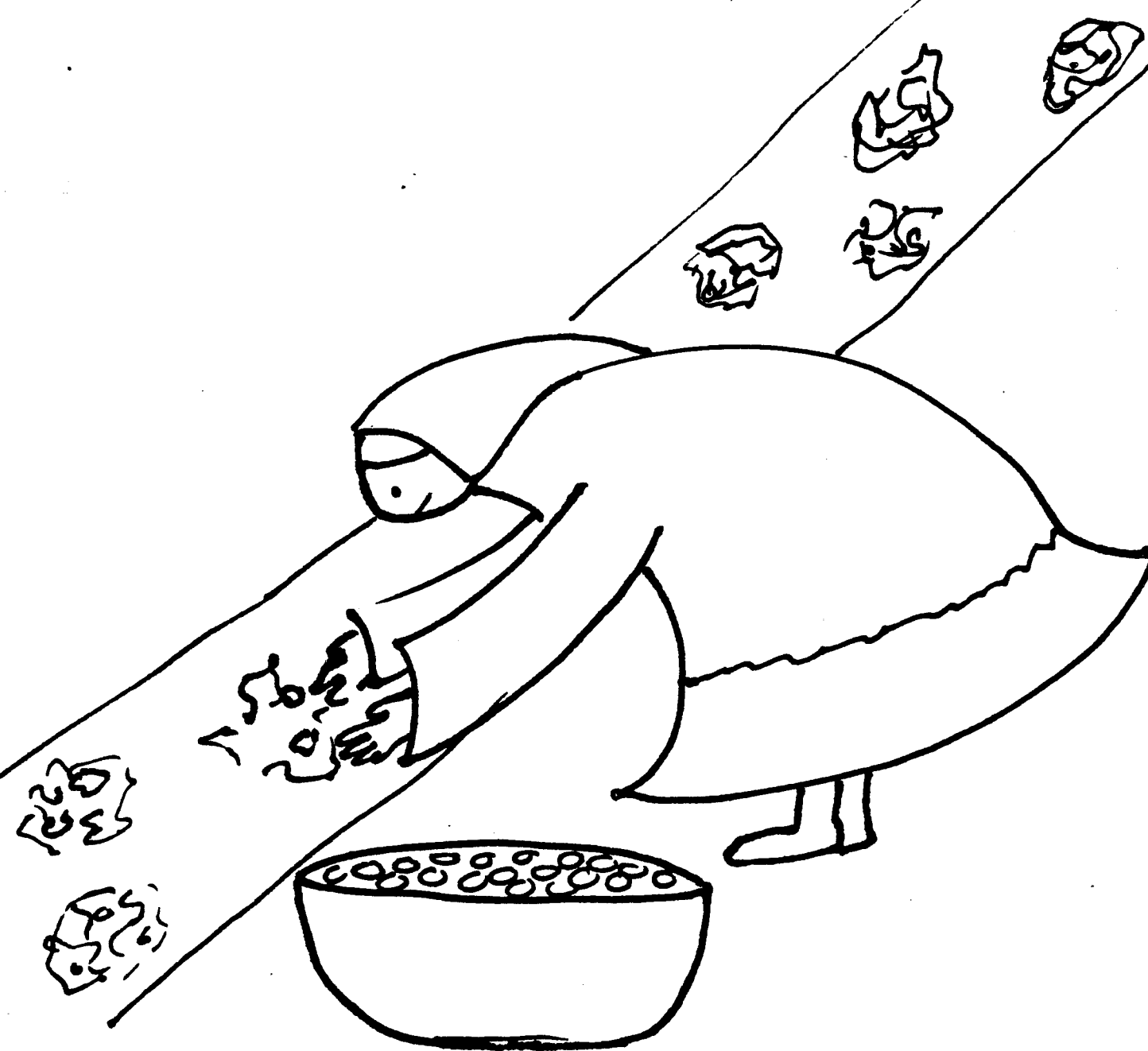




Nautchiiqqaqłuta asianik, utaqqisuugikput tatqig June  
aasii tikiñman nautchiivłuta nautchianik nigifñagtuanik. Tavraasii  
utaqquiaqsivłuta sivisuruamik nauñaiññaisa. Aglaan savaktugut sulı  
nuqiittaqlugich avrailutat aasiisuli kuviuğallaavlugich nautchiat  
imağmik.



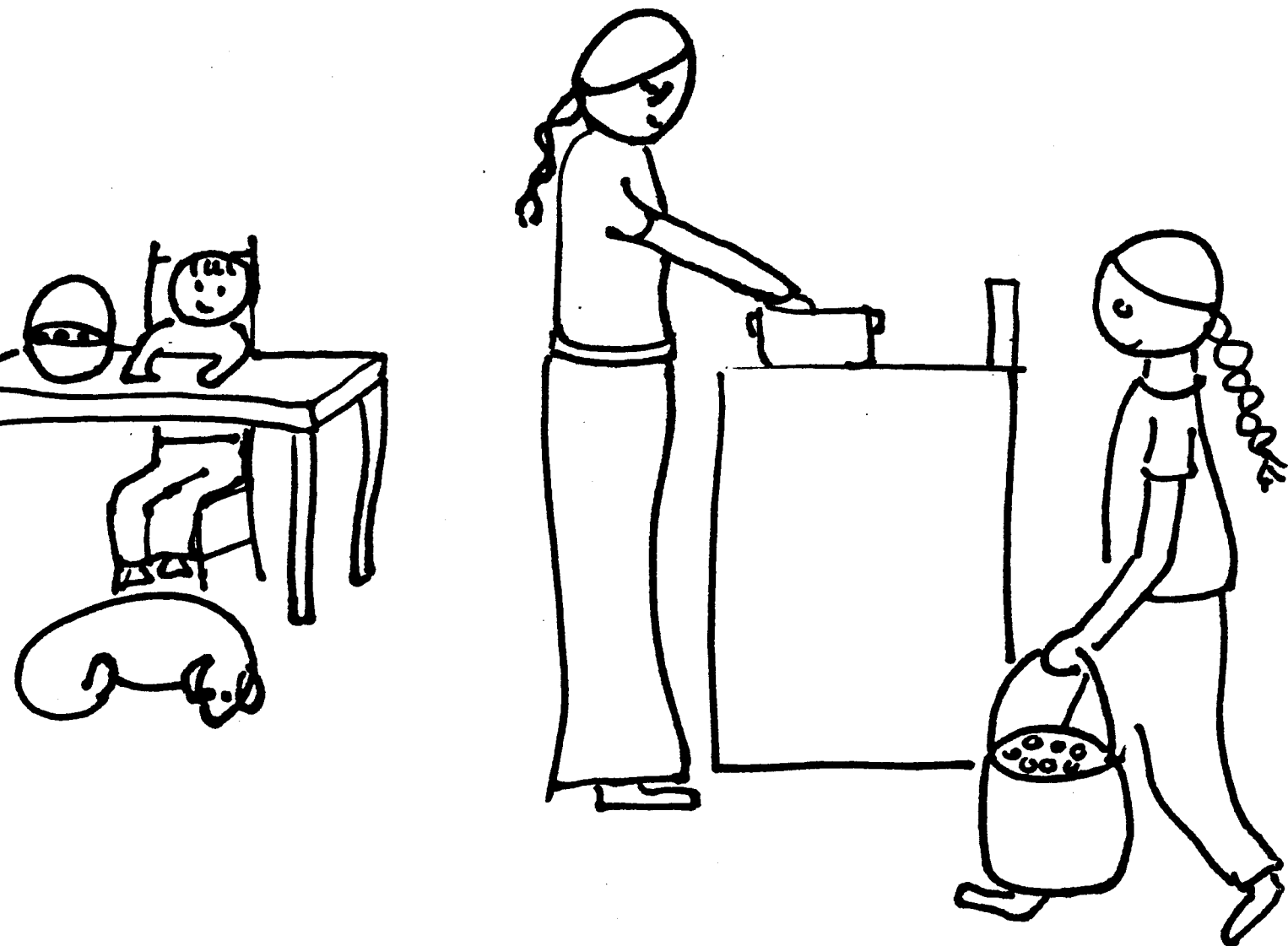
Nauganigmata asiat iñuich qaisuurut nautchiiviñmun tauqsi-  
gukłutiñ. Pukuqqaaqługich inmiñnik asiat, iñuich akiłiisuurut  
maniñnik aapiyağma nuliananun atiqaqtuamun Joan-mik. Tavra  
aggisuurrilłarut asianik.



Iñuich nakuagiqpakkaich strawberries! Iñuich iñugiaktuat qaisuurut pukugukłutiñ asianik nakuumman siła. Iñuunniqtillu, ilisaurriłlu, aakallu, miqłiqtullu, allagiich iñuich qaisuurut. Ikpaksraq Itqilich Northway-miñ qairuat nautchiivimun. Pukuk-kaich asiat iñugiaktuat; nivakkaiłlu masut aasiisuli pukuk-ługich nautchiat niğiñaqtuat iñugiaktuat. Niqinaqiniagniruat aasii iñugiaktuanik niqiqagukłutiñ pukuniruat. Iłanni Iñupiat qaisuurut. Atausiq aana utuqqanaaq aliasunipaluktuag agiusunisaallagmi!



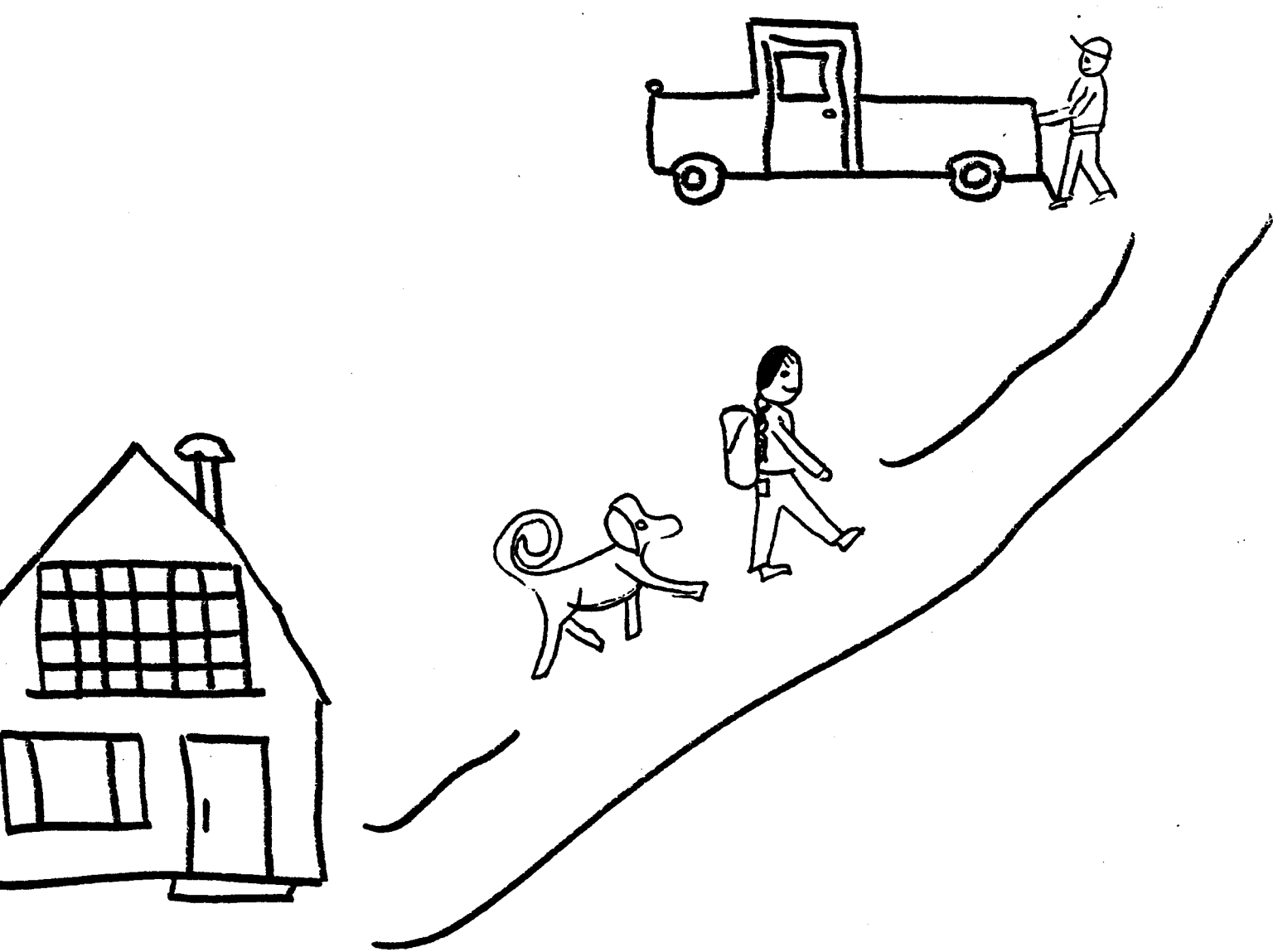
Ilaanni nukaalugalu ikayuugikpuk aakakpuk pukuutivlugu  
asianik. Iluqata niqil̄latuvlugi asiat ukiumi, aakaga strawberry  
jam-liuguuruq aasiisuli tutquugai asiat qiqiruaqagvin̄mun.



Ukiumi aptaqpaguurugut. Pukuguugivut iluqaisa naut-  
chiat nigifiaqtuat nuna qiqinñaiññaan. Katiqsrisuurugut masuniglu,  
squash-niglu, cabbage-niglu, carrots-niglu, pumpkins-niglu,  
beets-niglu. Aasii tutquguugivut sigluamun manñuqaqvinmun.  
Niqiqpaqagnaqtugut ukiumi.

Ii, nautchiiviqaqluta, savakpaguurugut. Aptaqpaguurugullu.  
Aglaan ifnuuvluta nautchiiviniñmi aliasunitpaguurugut!

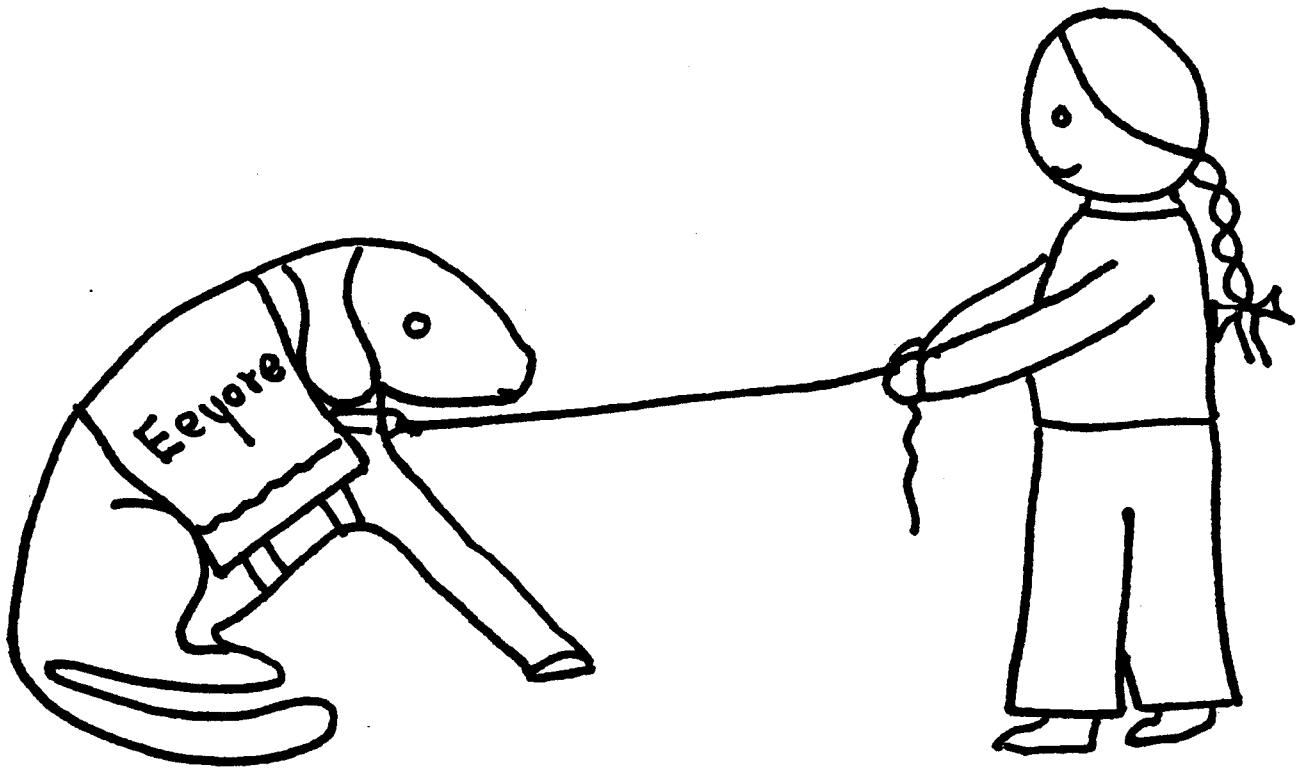


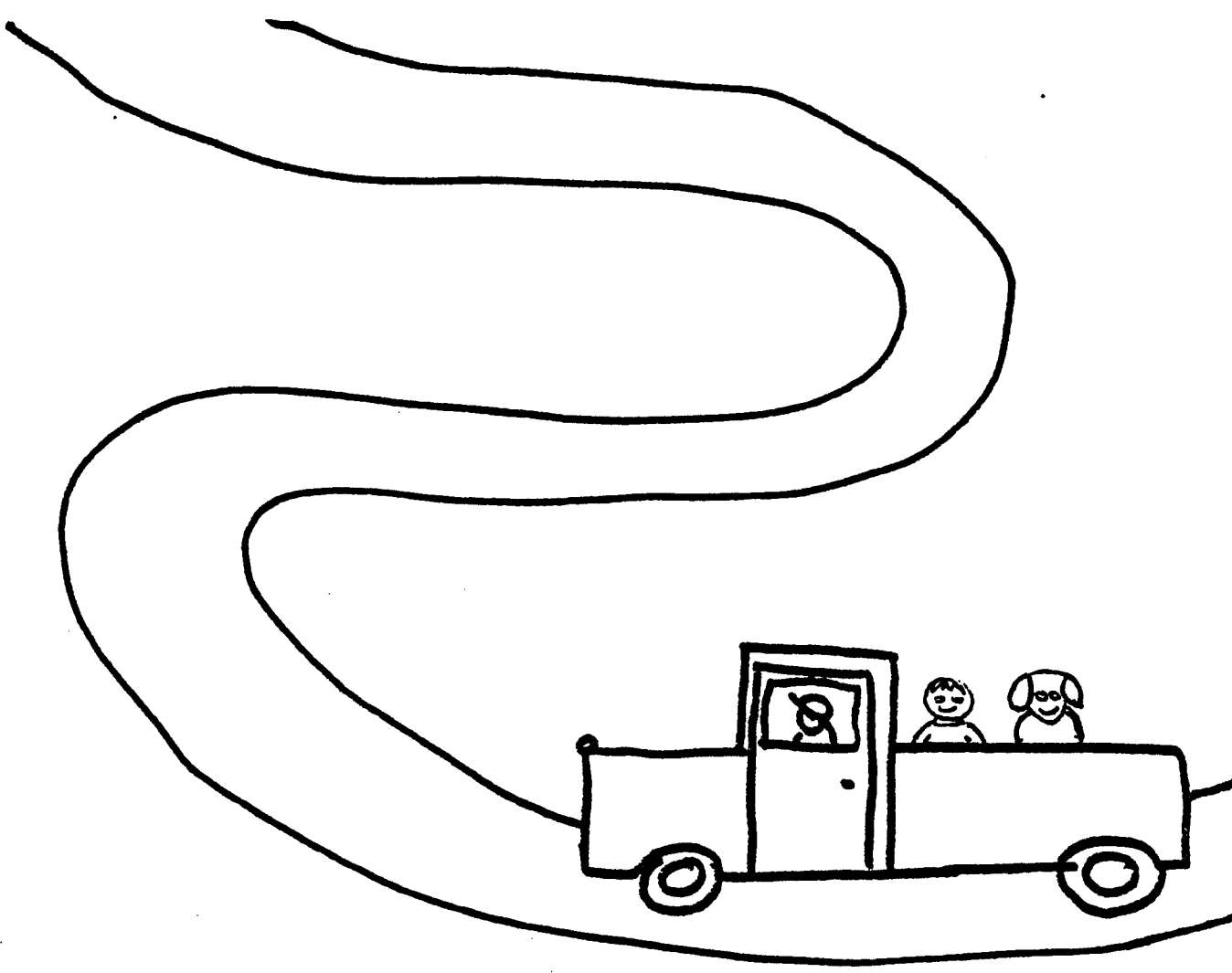


### JENNIE AULLAAQTUQ

Kiña igña? Taigña Jennie. Upaluñaiyaqpalliqsuq aullaaguk-  
łuni. Upingaksrami aputaiğman Jennie-lu ilauraaniłu aullaaguurut  
atausimi savaiññigmi. Aiyugaaguugaich avilaitqatitiñ piqasiquvlu-  
tiñ. Aullaaguurut Jennie-m aapañata mining claim-ñanun. Tikit-  
kamiñ ivaqłiguurut kaviqsaanik maniuranik. Aliasunitchuurut.

Upaluŋaiyallaġmiŋ aptaqpaktut. Puuqtuiruksraurut annuġaaniglu,  
niqiniglu, suġauttaniglu aullaqsaqtuat. Iluqatiŋ nanmaġniaqtut.  
Eeyore nanmautiqaqmiuq. Nanmaġniaqtuq niqimiñik. Nanmagulaitpak-  
kaluaqtuq!





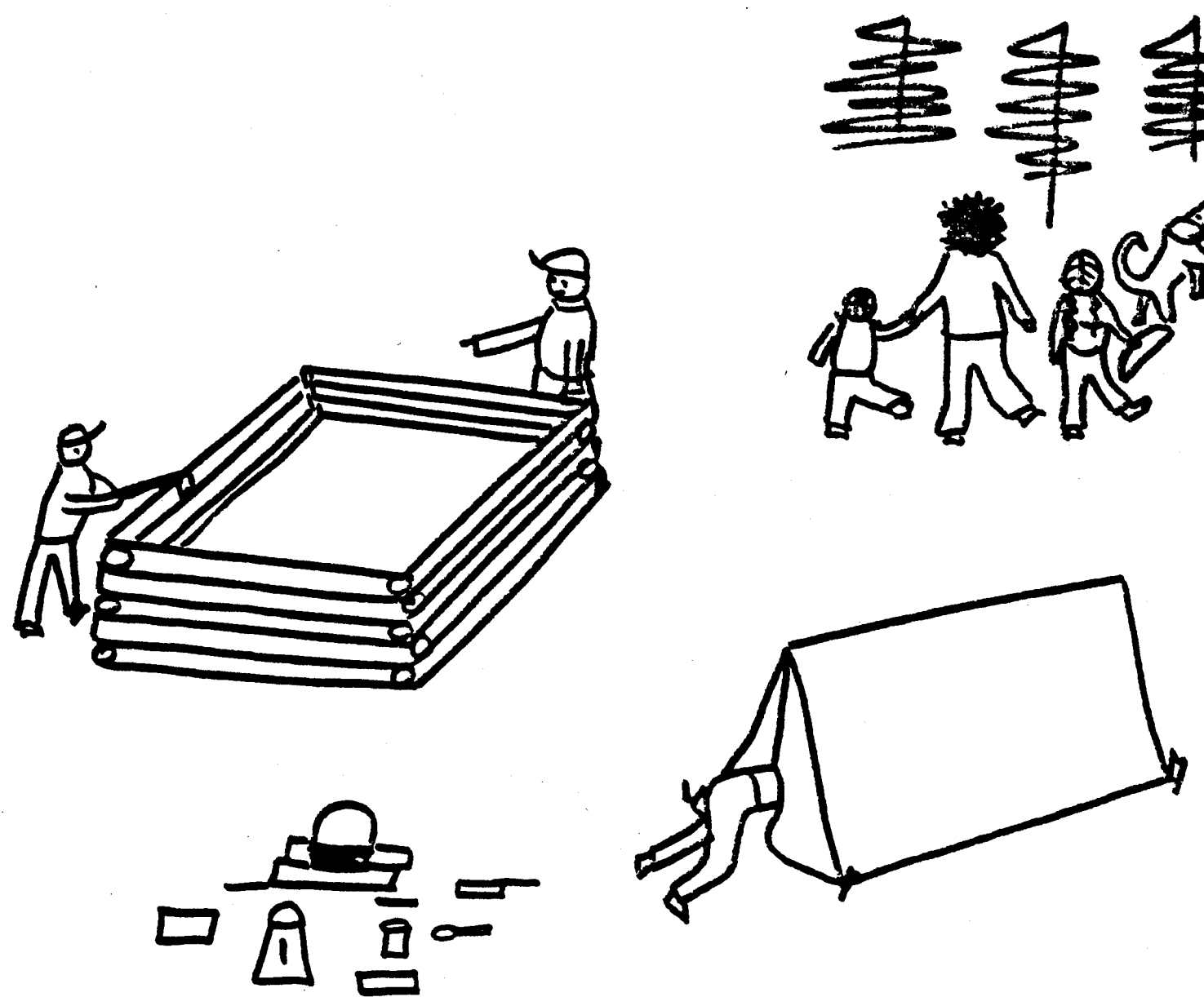
Itqanaigamiñ aullaqtut qamutitaqłutiñ. Eeyore-lu Jennie-lu  
aquppisuguuruk qamutim aquani. Iłaanni Jennie atuğuuruq nipatuv-  
luni. Quviasukpaktuq. Eeyore-lu.



Tikiññamiñ apqutailamun unitkaat qamun aasii pisuarragsivlutin.  
Pisuaqqaqłutin uvlunni malgunni tikitchut mining claim-mun. Unnuami  
siñiktut tupigmi. Unnuamilu uvlaamilu igniqauqłutin igasuurut.  
Unnuami Eeyore siñiguuruq qaniłkuni Jennie-m tupqanun.

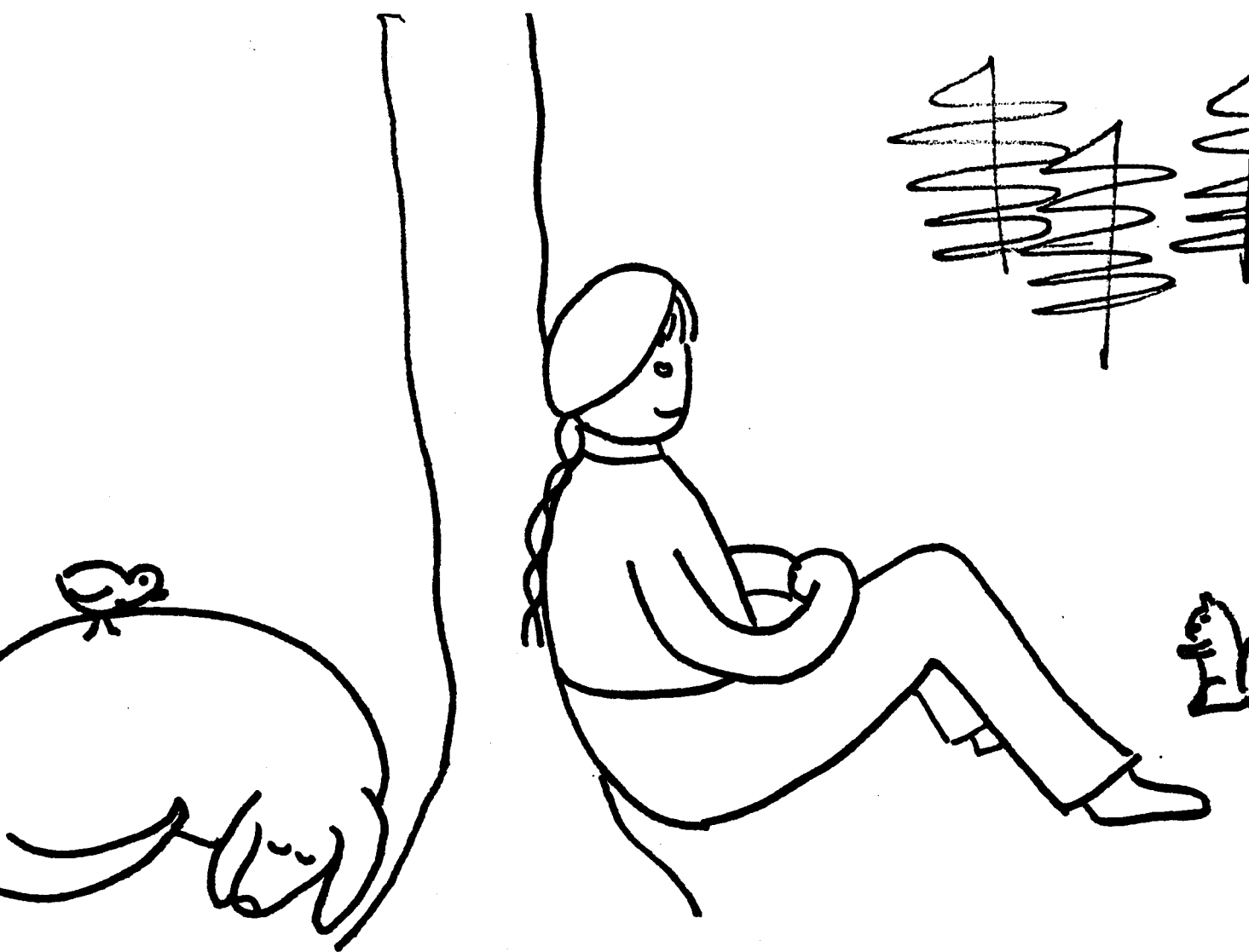
Qin̄iḡun Jennie akkupak. Suliqiva? Ivaḡliqsukkiak aklam  
tumiḡiḡik. Ukiuḡ aullaqtuat tautuktaik malḡuk aklak aasii  
akkupak ḡaunaklaaḡuni Jennie ḡiḡiḡtuḡ tumiḡik. Eeyore ḡiḡiḡtuḡtauḡ.



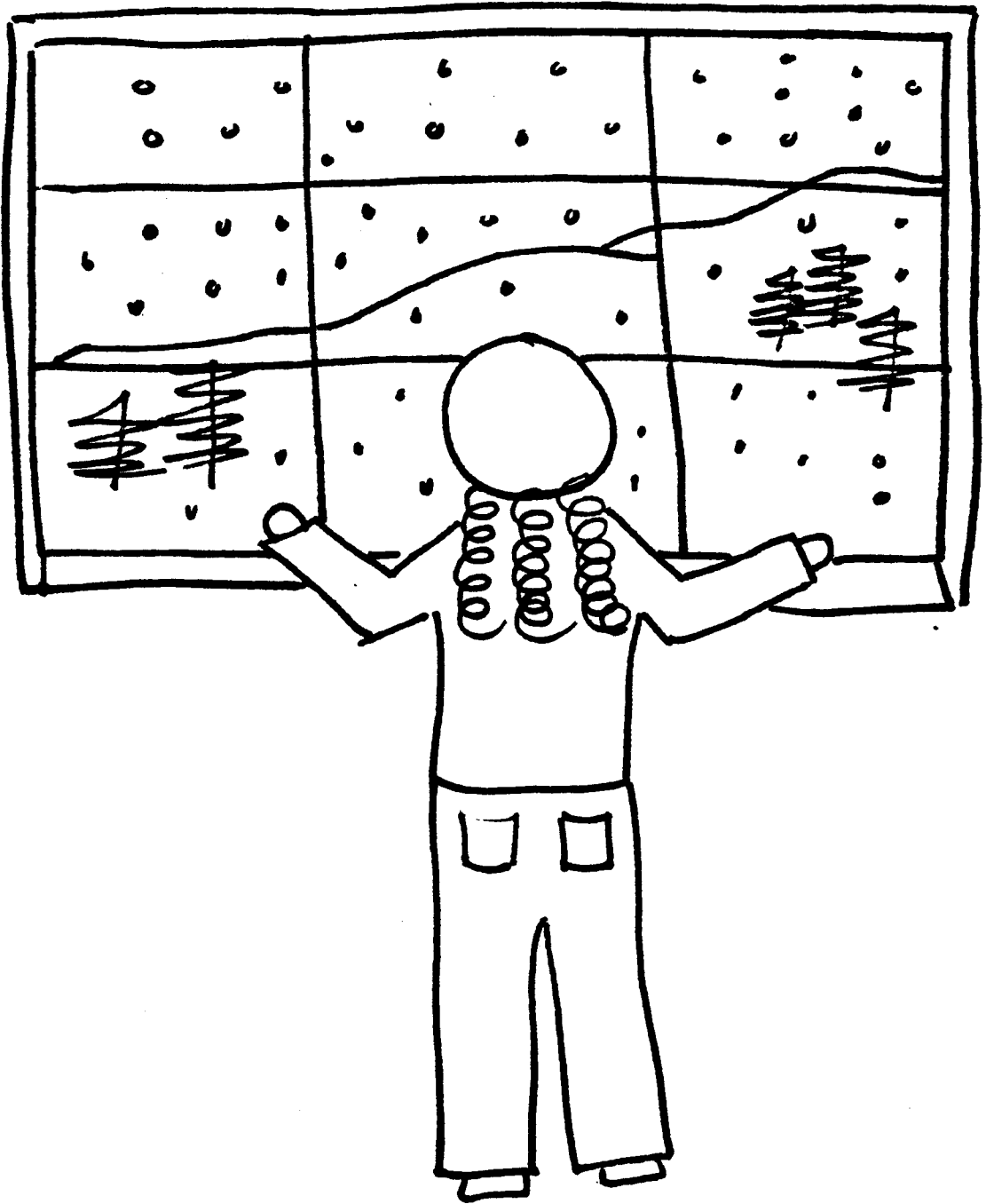


Tikitkamiñ aullaagvinmun, tupiqutut. Jennie-m aakaña igarraqsimman Jennie-lu nukaaluniḷu ukuaniliḷu aullaqtut katiqsrisklutin qiruḷnik. Jennie-m aapaḷalu aapiyaḷalu igluuraliuqtuk napaaqtunik. Upingaatuagman aullaagvinmukkamiñ savaguugaak igluuraqtik. Immaqanuq naanniaqpalliḷaak malḷuḷni ukiuḷni.





Akkupak aiñaqsigai. Iluqatin itqanaiyaqtut. Jennie-m isumagigaa aliasunijnini aullaagami ukiupak. Pisuaqtuaqtuaḡlu puuvraqtuaḡlu, savaktaalu iglu, ikayuktaalu aakani igavluni, aasii sulii ivaḡliqsuaḡ kaviqsaaḡniḡ maniuraḡniḡ (paqitchinitchaluaqtuḡ). Quviasunitchuḡ aullagḡniagaminḡ aglaan ilisimaruḡ utigniaqtilaa-miḡniḡ upingaksrami. Immaḡanuḡ tautunniyaqtuḡ akkamik utigumi!

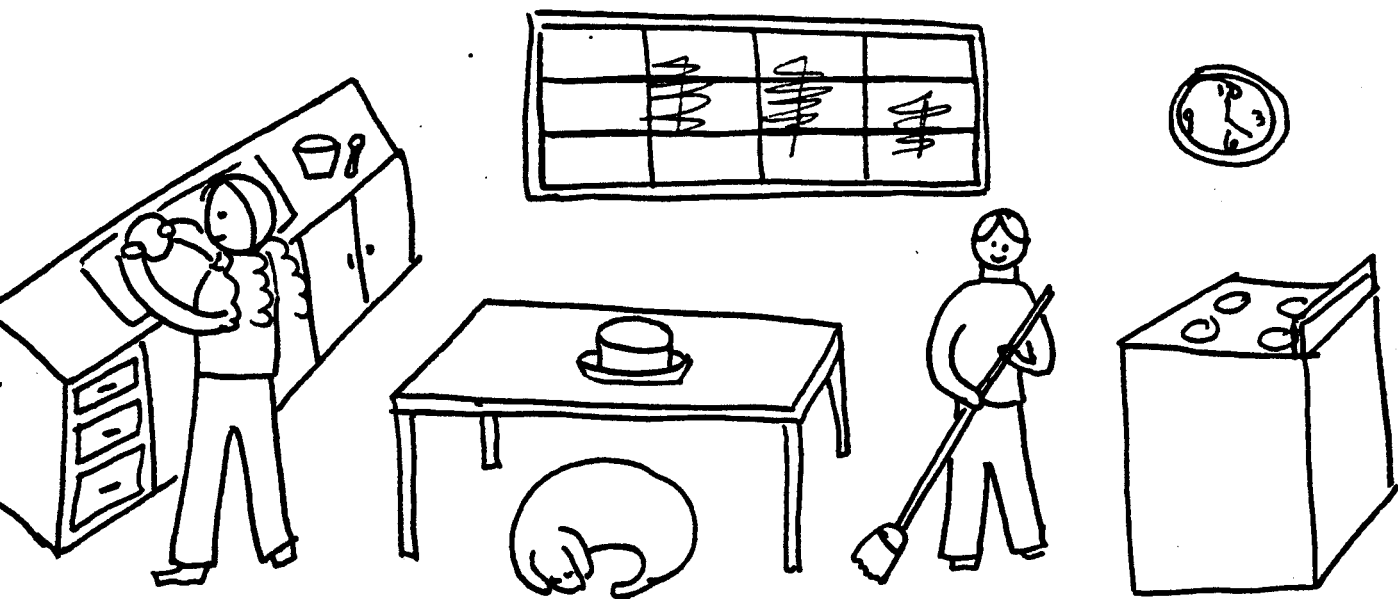


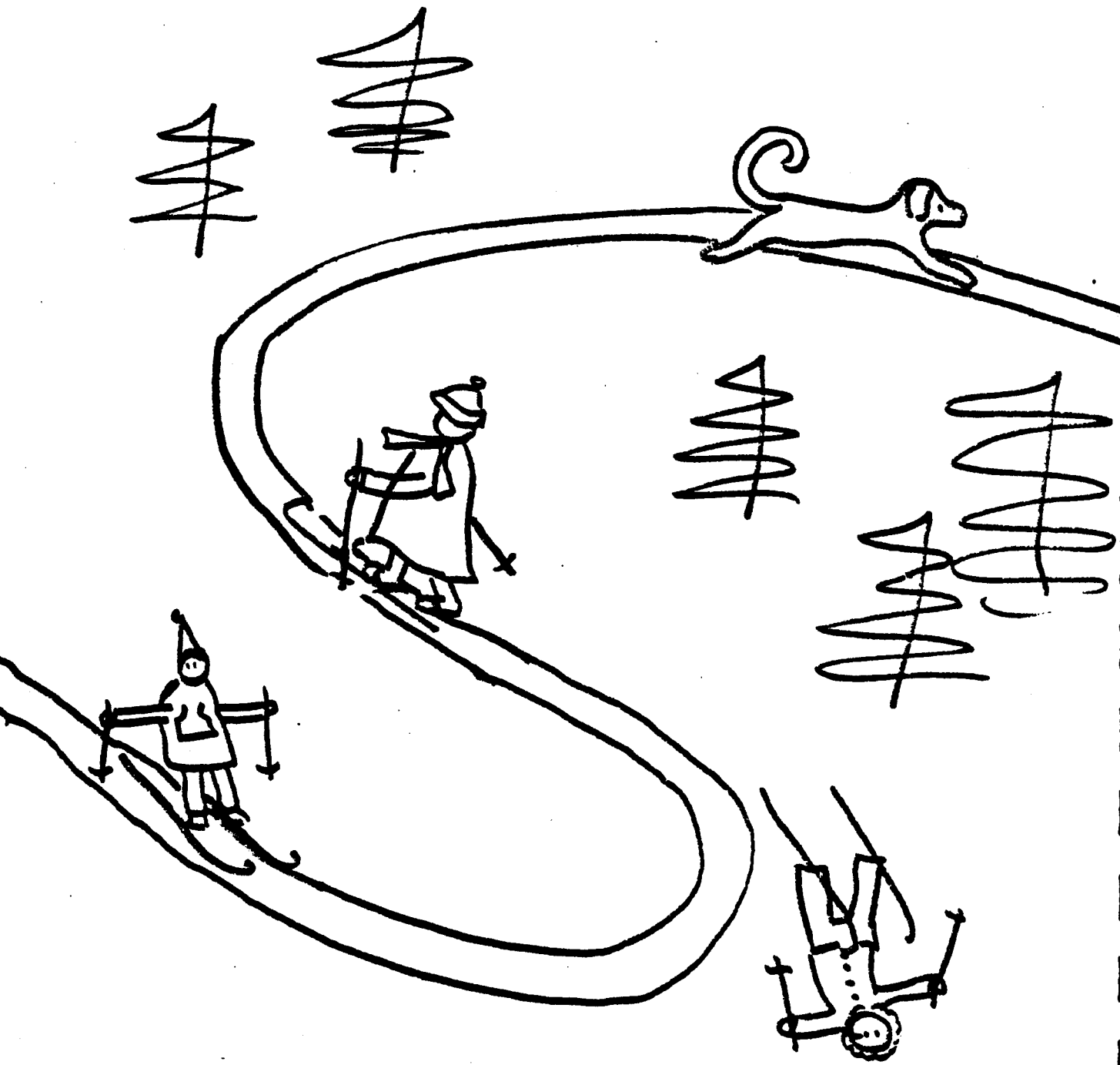
### UKIUMI ALIASUNISAAGUTIT

Suliqisuuviñ ukiumi? Uvaña aptasuuruña aasii aliasunitchuuruña. Nakuagihaagiga ukiuq.

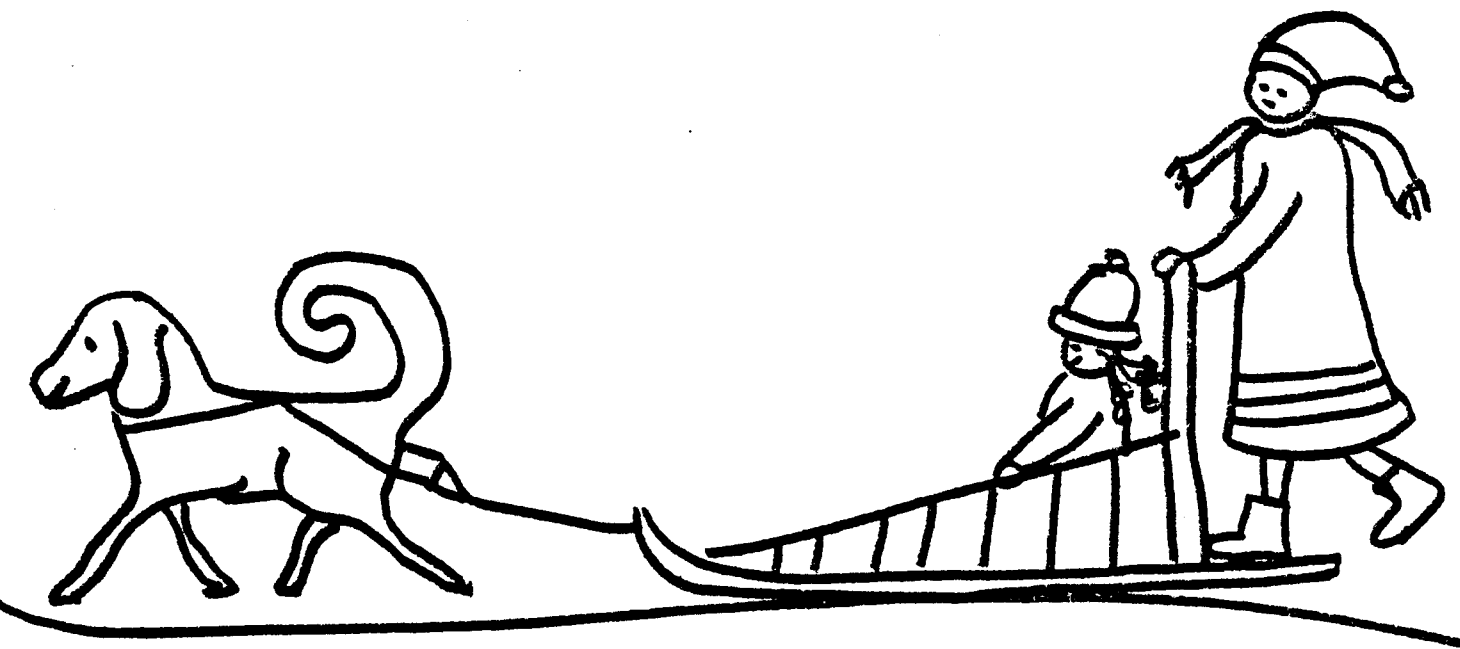
Atiqa Christina. Iñuuruña qanikkuña Jennie-mun. Jennie avilaitqatilluataqa. Aniqataikkuña, piuraaguuruña igluani. Ataramik taamunaguuruña minuaqtuugigama.

Ikayullatugiga Jennie-m aakaᅇa. Iᅇisautigaᅇa iganiᅇmik.  
Ikpaksraaq Jennie-lu cake-liuᅇtuagut. Aᅇuvatigun iluᅇata puggutchi-  
qiruagut salummaksaᅇtalu. Aannaᅇuliᅇman cake-tuᅇtuagut.  
Jennie-m aakaᅇata nakuuniraa cake aasii punniliuᅇniaᅇtuᅇut  
iᅇisatqikkuᅇta.





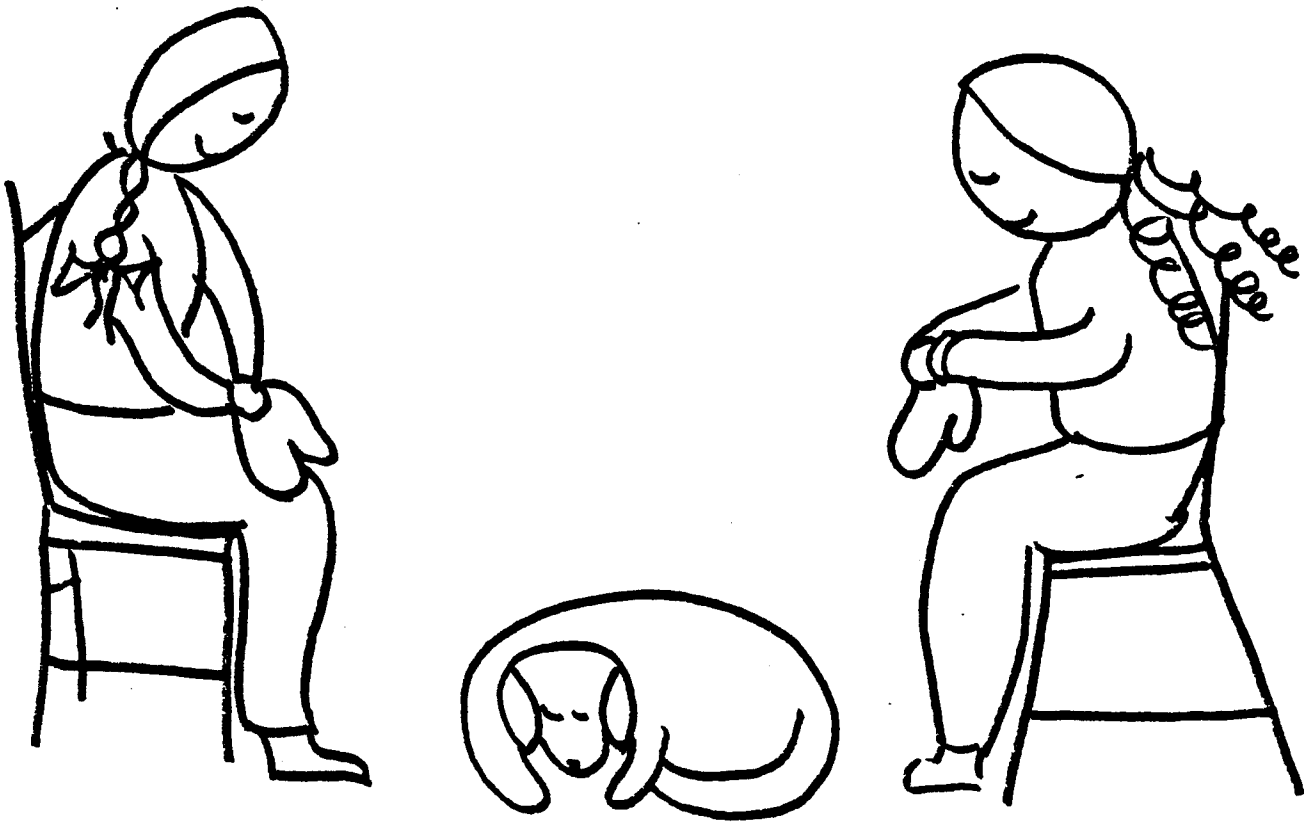
Aglaan isigmiulaitchuguk ataramik. Piuraaguuruguk silami.  
Jennie-lu nukaalunalu iluqata ski-qaqtugut. Ataramik ski-gaguurugut  
apqutikun qanittuakun Jennie-m igluanun aasii ilaanni isiqattaagu-  
givot silallivut ski-gaqkuta. Isiqattaagapta Jennie-m qimminata  
Eeyore-m maliguugaatigut. Piyumalaaguuruq maligukkuta.



Ukiutqik Christmagmata Jennie-m aapaḡata aitchuḡtaa unianik. Piliuḡtai aasii nakuuḡpaktut. Eeyore-m ḡimullatugai aasii usiaḡsiḡuuruguk Jennie-lu akiḡḡaḡtaaqḡunuk. Eeyore aḡiḡpakhuniḡu saḡḡiḡpakhuniḡu, ḡimullaruḡ sukaḡpakhuni. Iḡaanni uniat ulḡusuurut aḡlaan iḡlaḡsiḡḡaḡuuruguk tigummiḡḡamuk. Aliasuḡitpaguuruguk.

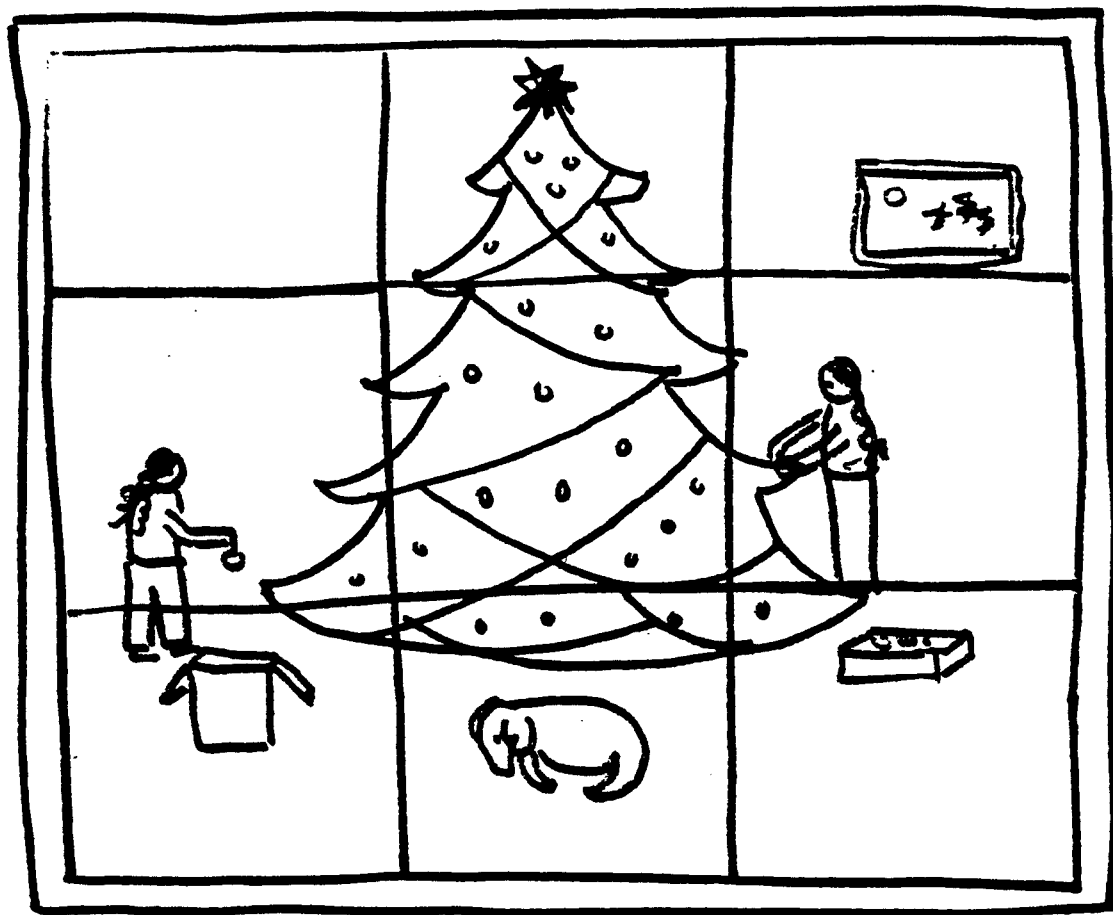
Ski-ġanġitkamnuk naakka uniaġanġitkamnuk iġaanni piuraaġuuruguk  
silami Jennie-m igluġata silataani. Iġaanni igluliuġuuruguk  
aputimiñ aasiisuli apun aiġaġman iñuñġualiuġuuruguk aputimiñ.





Qiiyanagpaṅman isiḡmiullaturuguk. Ukiumi isiḡmiugamnuḡ  
suraksraiḷḷiulaitchuguk. Ukiupak Jennie-m aakaṅata iḷisautinia-  
ḡaṅa miḡuḡniḡmiḡ. Atigiliuḡtuḡ Jennie-mun aasii aitḡatiliuḡtit-  
kaa Jennie. Uḡallautiḡamni miḡulaiḡḡivḷuḡa iḷisautiniḡṅniraani.  
Taimmaasii savaitḡiḡmata aakaḡma tauḡsiutiraani ukallim amiḡiḡḡiḡk  
aasii aitḡatiliuḡṅniaḡtuḡali. Utaḡḡiḡḡuliḡaruḡa.

Aptaqpañniagtugut savaiññiğni piņasuni. Jennie-milani niqinaqiqpañniagtut Christmaqpata. Iluqata aiyugaağniğaatiğut. Niqaukkağniagtut. Niğiñiaqtugut turkey-miğlu, ham-miğlu, salad-miğlu, nautchianiğlu, punniğñiğlu, pie-ñiğlu, supayaanik... Ikayuguktuna cookies-liuğluğa. Akkupak iłitchuğirutin summan nakuğisuutilaananiğ ukiuğ. Suraksraiłliuğnaitchuğ. Aptasuuruğa.





## I LIVE ON A FARM

My name is Jennie, and I live on a strawberry farm in Fairbanks with my younger sister and my parents. My older brother and his wife live nearby. We grow strawberries and vegetables to sell.

During the month of May, we plant the berries. We usually have about five people helping us. My father and brother drive tractors. My sister and I usually help too but sometimes we just watch.

Oh! I almost forgot to tell you about my dog. I have a big old dog who goes everywhere with me. His name is Eeyore. He usually sleeps while I work or play, but he's always ready to go for a walk - even though he's really old. Another thing he sure likes to do is eat!

After we are done planting strawberries, we wait until the month of June before planting vegetables. Then we have a long wait until things are ready to sell. But we still work, pulling weeds and watering the plants.

When the strawberries are ready to sell, people come to the farm to buy them. After picking them, they pay my brother's wife, Joan. Then they can take the berries home with them.

People sure do like strawberries! Lots of people always come to pick especially when the weather is good. Doctors, teachers, mothers, kids - all kinds of people come to pick berries. Yesterday, some Indians from Northway came. They picked lots of berries, dug potatoes, and picked many other vegetables. They said they were going to have a potlatch and needed lots of food. Sometimes Eskimos come too. One old grandma had such a good time she didn't want to leave!

Sometimes my sister and I help my mother by picking berries for her. We all like to eat them during the winter, so my mother makes jam. She also puts lots of berries in the freezer.

During the fall we are all very busy. This is the time when we have to pick all the vegetables before they freeze. We pick potatoes, squash, cabbages, carrots, pumpkins, and beets and put them in the root cellar. We will have a lot to eat during the winter.

Yes, having a farm is a lot of work. We are always very busy. But living on a farm sure is a lot of fun!

## Jennie Goes Camping

Who is that? That's Jennie again. It looks like she's leaving to go camping. Every spring when the snow melts, Jennie and her family leave for a week to go camping. They always invite their friends to go with them. They always go to Jennie's father's mining claim. They stay for several days looking for gold and having a good time.

Before they leave, they are very busy. They have to pack clothes, food and supplies for the trip. Everyone carries a pack. Even Eeyore has his own pack! He carries all his food. He sure doesn't like to carry his pack though!

When everyone is ready, they leave by truck. Eeyore and Jennie always like to sit in the back of the truck. Sometimes Jennie sings loudly. She feels very happy. So does Eeyore.

When they reach the end of the road, they leave the truck and start walking. They walk for two days before reaching their mining claim. They sleep in tents and in the morning and at night they make fires for cooking. At night Eeyore sleeps close to Jennie's tent.

Look at Jennie now. What's she doing? I think she's looking for bear tracks. Last year the campers saw two bears, so Jennie is being careful now and looking for tracks. Eeyore is looking too.

When they arrive at their camp, they put up their tents. Jennie and her sister and her sister-in-law leave to get wood while her mother starts to cook. Jennie's father and brother are building a cabin. Every year, when they come to camp, they work on the cabin. Maybe in two more years it will be finished.

Now it is time to go home. Everyone is getting ready to leave. Jennie is thinking about what a good time she had camping this year. She went on walks, went swimming, worked on the house, helped her mother cook and looked for gold (She didn't find any!). She is not happy to be leaving, but she knows she'll be returning next spring. Maybe she'll see a bear next year!

## WINTER FUN

What do you always do in the winter? Myself, I do lots of things and always have a good time. I like winter best of all.

My name is Christina. I live near Jennie, and she is my best friend. Since I don't have any brothers and sisters, I play over at her house all the time. Almost every day I go over there after school. I like to help her mother. She is teaching me how to cook. A few days ago, she and Jennie and I made a cake. Afterwards we all washed dishes and cleaned up. Then, after awhile we ate the cake. Jennie's mother said that it was a good cake and that next time we would make bread.

We don't always stay inside though. Often we play outside. Jennie, her younger sister and I all have skiis. We often ski on the trails near Jennie's house and sometimes we ski over to the neighbors to visit. When we go visiting, we always take Jennie's dog, Eeyore. He's always very eager to come along.

Last year Jennie's father gave her a sled for Christmas. He made it himself and it's really nice. Eeyore likes to pull the sled, and we take turns riding in it. Eeyore is so big and strong that he can pull very fast. Sometimes the sled tips over but we just hang on and laugh! It's so much fun!

When we're not skiing or sledding, we sometimes just play outside around Jennie's house. Sometimes we build snow houses and when the snow is wet, we make snowmen.

When it's very cold outside, we usually like to stay inside. There are plenty of interesting things to do inside during the winter. This winter Jennie's mother is going to teach me to sew. She is making a parka for Jennie and told Jennie that she could make some mittens. When I told her that I had never sewed, she told me that she would teach me. So last week my mother bought me some rabbit skins, and I'm going to make some mittens too. I can hardly wait.

In a few weeks we are going to be really busy. Jennie's family is going to have a big Christmas party. Everyone will be invited. There will be a lot of food. We will eat turkey, ham, salad, vegetables, bread, pie, everything... I want to help by making cookies. Now you know why I really like winter: there is always so much to do!